

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Трансформаційні аспекти перекладу на англійську мову

освітній ступінь бакалавр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань 035 Філологія


Спеціальність 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))

освітня програма 035.041 Філологія: англійська і німецька мови та літератури (переклад включно)

тип дисципліни вибіркова

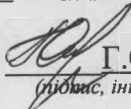
ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми


О.Р. Четверікова
(підпис, ініціали, прізвище)

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою англійської філології
протокол № 5 від 17.12.2020р.

Завідувач кафедри 
Г.О. Олейнікова
(підпис, ініціали, прізвище)

ПОГОДЖЕНО:

Голова ради з якості вищої освіти факультету
іноземних мов


С.О.Рябушко
(підпис, ініціали, прізвище)

Розробник програми:

Сорока Тетяна Вячеславівна, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської мови та перекладу.

Рецензент програми:

Олейнікова Галина Олександрівна, кандидат філологічних
наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології.

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Розподіл годин за навчальним планом | |
|--|-------------------------------------|---------------|
| | <i>Денна</i> | <i>Заочна</i> |
| <i>Кількість кредитів: 4</i> | <i>Лекції:</i> | |
| | - | - |
| <i>Модуль: 1</i> | <i>Практичні заняття:</i> | |
| <i>Загальна кількість годин: 120</i> | - | - |
| <i>Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 4</i> | <i>Лабораторні заняття:</i> | |
| | - | - |
| <i>Семестр: 8</i> | <i>Семінарські заняття:</i> | |
| | 48 | - |
| <i>Тижневе навантаження (год.):</i> | <i>Консультації:</i> | |
| <i>- аудиторне: 3</i> | - | - |
| <i>- самостійна робота: 5</i> | <i>Індивідуальні заняття:</i> | |
| <i>Форма підсумкового контролю: залік</i> | - | - |
| <i>Мова навчання: англійська</i> | <i>Самостійна робота:</i> | |
| | 72 | - |

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предмет вивчення навчальної дисципліни: базові постулати теорії перекладу у процесі аналізу, ідентифікації та подолання морфологічних та синтаксичних труднощів перекладу різножанрових українських текстів засобами цільової мови.

Метою вивчення дисципліни є: попередження граматичної інтерференції мови оригіналу у перекладі.

Передумови для вивчення дисципліни: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Загальне мовознавство»; «Сучасна українська мова»; «Комунікативний курс англійської мови»; «Практичний курс англійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

Міждисциплінарні зв'язки: проблематика курсу пов'язана з дисциплінами «Лексикологія англійської мови»; «Теоретичний курс англійської мови»; «Теорія та практика перекладу».

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Знання: морфологічних та синтаксичних особливостей вихідної та цільової мов, перекладацьких відповідників у галузі граматики, лексичних розбіжностей в структурі двох мов, основних лексичних труднощів перекладу та лексичних і комплексних трансформацій, фонових знань, комунікативного ефекту оригіналу.

Уміння: застосовувати різні типи перекладацьких трансформацій мовних одиниць та явищ для досягнення адекватності їх перекладу; знаходити функціонально-доречні шляхи перекладу з української мови; аналізувати та редагувати зроблений переклад.

Комунікація: використовувати набуті знання при веденні дискусій з питань професійно орієнтованого характеру; співпрацювати з носіями різних етнолінгвокультурних цінностей; створювати умови для комунікації із представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій.

Автономність та відповідальність: виконувати індивідуальні завдання означеної проблематики, виявляти самостійність і соціальну відповідальність, громадянські та патріотичні чесноти при виконанні функціональних обов'язків.

4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

| № з/п | Назви тем | Кількість годин (денна форма навчання) | | | | | | | Кількість годин (заочна форма навчання) | | | | | | |
|-------|--|---|--------|----------------------------|-------------|--------------|--------------------------|----------------------|--|--------|----------------------------|-------------|--------------|--------------------------|----------------------|
| | | Аудиторні | Лекції | Семінарські (практичні) | Лабораторні | Консультації | Індивідуальні заняття | Самостійна робота | Аудиторні | Лекції | Семінарські (практичні) | Лабораторні | Консультації | Індивідуальні заняття | Самостійна робота |
| 1. | Особливості вербальності будови англійської та української мови як передумова перекладацьких трансформацій | 2 | - | 2 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 2. | Поняття вербальності речення | 2 | - | 2 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 3. | Дієслівні форми в англійській і українській мовах і ступінь їх вербальності | 2 | - | 2 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 4. | Відмінності у функціонуванні дієслівних форм в англійській і українській мовах | 2 | - | 2 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 5. | Вербалізація як перекладацька трансформація | 2 | - | 2 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 6. | Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі | 2 | - | 2 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 7. | Типи трансформації вербалізації | 4 | - | 4 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 8. | Трансформація вербалізації в перекладі української мови на англійську. | 6 | - | 6 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 9. | Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем | 6 | - | 6 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |
| 10. | Особливості застосування трансформації вербалізації | 6 | - | 6 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|--|----|---|----|---|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | української мови на англійську | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Номіналізація як перекладацька трансформація | 4 | - | 4 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 12. | Прагматика перекладу | 4 | - | 4 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 13. | Мовні форми, мовні значення і позамовна ситуація при перекладі | 4 | - | 4 | - | - | - | 5 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 14. | Термінологічні питання перекладу | 2 | - | 2 | - | - | - | 3 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Проміжний контроль | | - | - | - | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Разом: | | 48 | - | 48 | - | - | - | 72 | - | - | - | - | - | - | - | - |

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

Тема 1. Особливості вербальності будови англійської та української мови як передумова перекладацьких трансформацій

Визначення поняття вербальності речення в англійській та українській мовах. Порівняльний аналіз граматичних категорій дієслівних форм англійської й української мов. Встановлення та порівняння ступеня вербальності неособових дієслівних форм двох мов. Відмінності у функціонуванні дієслівних форм в англійській і українській мовах.

Тема 2. Поняття вербальності речення.

Співвідношення англійської й української дієслівної структури речення при перекладі. Визначення поняття трансформації вербалізації. Причини застосування трансформації вербалізації. Виокремлення типів та видів трансформації вербалізації при перекладі. Ступені вербальності різних видів присудків.

Тема 3. Дієслівні форми в англійській і українській мовах і ступінь їх вербальності.

Засоби вираження предикативності. Класифікація І.І. Мещанінова. Особові дієслівні форми англійської й української мови. Неособові дієслівні форми в англійській і українській мовах. Вищий, середній, нижчий ступені вербальності.

Тема 4. Відмінності у функціонуванні дієслівних форм в англійській і українській мовах.

Особова форма дієслова в англійській і в українській мові. Синтаксичні функції дієприкметника в обох мовах. Уведенням додаткових дієслівних форм у речення перекладу. Заміна неособових форм дієслова на особові.

Тема 5. Вербалізація як перекладацька трансформація.

Співвідношення дієслівних конструкцій в англійській і в українській мові в контексті трансформації вербалізації. Класифікація перекладацьких трансформацій В.І. Карабана. Трансформацію вербалізації в контексті видів перекладацької трансформації: субституція, граматичне додавання, вилучення, комплексна лексико-граматична трансформація. Лексичні трансформації: конкретизація, лексичне додавання, лексична заміна. Способи перекладу: контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний переклад, описовий переклад.

Тема 6. Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі.

Мовні причини застосування трансформації вербалізації (комплексної перекладацької трансформації) в аспекті перекладацьких трансформацій (граматичних, лексичних, стилістичних).

Грамматичні причини трансформації вербалізації: відсутність еквівалентних граматичних форм, розбіжності синтаксичних можливостей двох мов, різниця у способах передачі інформації в англійському й українському реченнях, необов'язковість вираження граматичної інформації в одній з мов, різниця у вираженні змісту речення в поверхневій структурі, особливості сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях, незбіг значення та вживання еквівалентних конструкцій, що наявні в мові оригіналу й перекладу, і відповідна заміна частин мови.

Лексичні причини трансформації вербалізації: розбіжності в картині світу англійської і української мов, різне членування зображуваної дійсності за допомогою лексичних і граматичних елементів, особливості багатозначності англійських і українських слів, відсутність у мові перекладу відповідників нових термінів чи іменників-реалій, особливості словотворення і термінотворення в англійській і українській мові.

Жанрово-стилістичні причини трансформації вербалізації: стилістичні і жанрові норми подання інформації в текстах, особливості вживання слів і фразеологічних та лексикалізованих словосполучень, незбіг смислової структури словосполучення в мові перекладу й у мові оригіналу.

Мовленнєві та комунікативно-перекладацькі причини трансформації вербалізації: прагматичні причини, індивідуально-перекладацькі рішення.

Тема 7. Типи трансформації вербалізації.

Основні типи перетворень: транспозиція граматичних категорій, транспозиція частин мови, лексико-синтаксичні трансформації, лексико-семантичні перетворення.

Транспозиція частин мови: трансформація вербалізації в перекладі іменників; трансформація вербалізації в перекладі прикметників; трансформація вербалізації в перекладі неособових форм дієслова; трансформація вербалізації в перекладі прислівників.

Лексико-синтаксичні трансформації: структурна експлікація-вербалізація; контекстуальна експлікація-вербалізація.

Тема 8. Трансформація вербалізації в перекладі з української мови на англійську.

Класифікація видів вербалізації за морфологічними (частиномовними) характеристиками. Класифікація видів вербалізації за синтаксичними характеристиками. Трансформація вербалізації українських експліцитних слів та їх англійські відповідники.

Трансформація вербалізації українських іменників й іменникових словосполучень: переклад іменників й іменникових словосполучень особовою формою дієслова; заміна іменника й іменникових словосполучень неособовою формою дієслова; трансформація вербалізації прийменниково-іменникового словосполучення в перекладі з української мови на англійську; заміна прийменниково-іменникового словосполучення особовим дієсловом-присудком у перекладі з української мови на англійську; заміна прийменниково-іменникового словосполучення неособовою формою дієслова в перекладі з української мови на англійську; трансформація вербалізації іменного складеного присудка, іменна частина якого виражена іменником.

Трансформація вербалізації українських прикметників: вербалізація іменного складеного присудка з іменною частиною, вираженою прикметником; Трансформація вербалізації прикметників в особові та неособові форми дієслова.

Трансформація вербалізації українських неособових дієслівних форм. Трансформація вербалізації українських прислівників.

Тема 9. Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем.

Структурна експлікація-вербалізація: експлікація-вербалізація шляхом введення дієслова-зв'язки в речення перекладу, експлікація-вербалізація шляхом введення повнозначного дієслова в речення перекладу, експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем неповних речень у перекладі, уведення плеонастичного інфінітива в речення перекладу, експлікація-вербалізація парентетичних фраз, застосування експлікації вербалізації при перекладі речень логічної емфазі.

Контекстуальна експлікація-вербалізація: експлікація-вербалізація шляхом ускладнення речення, експлікація-вербалізація шляхом ускладнення присудка, переклад простого дієслівного присудка складеним фазовим дієслівним присудком, переклад простого дієслівного присудка складеним модальним дієслівним присудком, переклад простого дієслівного присудка складеним каузативним дієслівним присудком, експлікація-вербалізація імпліцитної предикативності відмінкових словоформ, експлікація-вербалізація в перекладі українських фразеологізованих речень, експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем у службових частинах мови, трансформація вербалізації часток при перекладі з української мови на англійську, експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем прийменника, експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем сполучників.

Тема 10. Особливості застосування трансформації вербалізації з української мови на англійську.

Специфіка використання трансформації вербалізації при однаковому об'єкті перекладу. Особливості застосування вербалізації англійських і українських іменників. Характерні риси вербалізації англійських та українських прикметників. Відмінні риси вербалізації дієприкметників та інфінітивів. Властиві риси використання вербалізації прислівників.

Особливості застосування трансформації вербалізації за відмінних об'єктів перекладу. Вживання вербалізації герундія. Застосування вербалізації дієприслівника.

Структурна експлікація-вербалізації прихованих дієслівних сем залежно від напрямку перекладу.

Контекстуальна експлікація-вербалізації прихованих дієслівних сем залежно від напрямку перекладу. Види речень, до яких застосовується контекстуальна експлікація-вербалізація в англо-українському перекладі. Види речень, де контекстуальна експлікація-вербалізація спостерігається лише в перекладі з української мови.

Тема 11. Номіналізація як перекладацька трансформація.

Процеси номіналізації на міжмовному рівні на прикладі українсько-англійському напрямку перекладу. Причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську: граматичні причини, словотвірні причини, жанрово-стилістичні причини, мовленнєві причини.

Неповна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу. Повна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу.

Тема 12. Прагматика перекладу.

Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Методи оцінки якості перекладу. Поняття адекватності перекладу.

Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний та вільний переклад. Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів. Опозиція «норма/девіація (відхилення)» в процесі перекладу мовних варіантів.

Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі: заміна директива на непрямий директив-квеситив, заміна констатива на риторичне запитання, переклад риторичних запитань. Переклад написів та оголошень. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі. Переклад прагматичних ідіом. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю).

Тема 13. Мовні форми, мовні значення і позамовна ситуація при перекладі.

Денотативний, конотативний та дискурсивно-прагматичний аспекти перекладу. Зміст як інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів (слів, словосполучень тощо).

Екстралінгвістична та лінгвістична інформація при перекладі. Види екстралінгвістичної інформації (константної та okazіональної): денотативна (семантична), конотативна (експресивно-стилістична), соціолокальна, хронологічна, соціокультурна (прагматична), асоціативно-образна та

ін. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.

Типологія перекладу. Різновиди перекладу за ознаками ситуації перекладу: письмовий та усний переклад, художній, науково-технічний, офіційний тощо. Паралельна діяльність. Переклад, анування та реферування. Критерії оцінки якості перекладу.

Тема 14. Термінологічні питання перекладу

Термінологічні паралелі. Чотири види відповідностей лексичних паралелей у національних терміносистемах. "Фальшиві друзі перекладача": часткові інтернаціоналізми та псевдоінтернаціональна лексика (міжмовні омоніми). Причини виникнення "фальшивих друзів перекладача" (за Е.Ф. Скороходько та Д.С. Лотте). Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.

5.2. Тематика семінарських занять

ТЕМА 1. Особливості вербальності будови англійської та української мови як передумова перекладацьких трансформацій

ТЕМА 2. Поняття вербальності речення

ТЕМА 3. Дієслівні форми в англійській і українській мовах і ступінь їх вербальності.

ТЕМА 4. Відмінності у функціонуванні дієслівних форм в англійській і українській мовах.

ТЕМА 5. Вербалізація як перекладацька трансформація.

ТЕМА 6. Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі.

ТЕМА 7-8. Типи трансформації вербалізації.

ТЕМА 9-11. Трансформація вербалізації в перекладі з української мови на англійську.

ТЕМА 12-14. Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем.

ТЕМА 15-17. Особливості застосування трансформації вербалізації з української мови на англійську.

ТЕМА 18-19. Номіналізація як перекладацька трансформація.

ТЕМА 20-21. Прагматика перекладу.

ТЕМА 22-23. Мовні форми, мовні значення і позамовна ситуація при перекладі.

ТЕМА 24. Термінологічні питання перекладу

5.3. Організація самостійної роботи та індивідуальних завдань студентів

| № з/п | Вид роботи | Кількість годин | | Форми звітності |
|-------|--|-----------------|----------|----------------------------|
| | | денна | заочна | |
| 1. | Підготовка до семінарських занять | 32 | - | Конспекти, відповіді |
| 2. | Підготовка до проміжного контролю | 4 | - | Модульна контрольна робота |
| 3. | Виконання завдань для самостійної роботи (комплекси вправ) | 20 | | Виконання вправ, тести |
| | Виконання індивідуальних завдань: підготовка реферату та презентації | 16 | - | Реферат, презентація |
| | Разом | 72 | - | |

Тематика індивідуальних завдань

Зміст завдань для самостійної роботи

1. Комплекс вправ з уведенням додаткової англійської дієслівної форми при перекладі українських речень.
2. Комплекс вправ з уведенням особової дієслівної форми у перекладі.
3. Комплекс вправ з перекладу складних термінів.
4. Комплекс вправ з перекладу простого дієслівного присудка складним каузативним дієслівним присудком
5. Комплекс вправ з уведенням додаткової неособової форми дієслова.

6. Комплекс вправ з перекладу простого дієслівного присудка складеним фазовим дієслівним присудком.
7. Комплекс вправ з перекладу простого дієслівного присудка складеним модальним дієслівним присудком
8. Комплекс вправ з уживанням в англійському перекладі простого інфінітива у функції означення іменника.
9. Комплекс вправ з уживанням в англійському перекладі простого пасивного інфінітива у функції означення.
10. Комплекс вправ з уживанням в англійському перекладі перфектного активного інфінітива.
11. Комплекс вправ з сегментацією великої групи підмета українського речення у перекладі
12. Комплекс вправ з використанням антонімічного перекладу (формальна негативація/позитивація).
13. Комплекс вправ з використанням трансформації метафоризації дієслова-присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агентивного підмета.
14. Комплекс вправ з перекладу політкоректної лексики.
15. Комплекс вправ з частковою трансформацією номіналізації.
16. Комплекс вправ з вилученням українських дієслівних форм у перекладі.
17. Комплекс вправ з повною заміною українських дієслівних форм англійськими номінативами у перекладі.

Тематика індивідуальних завдань

Тематика рефератів

1. Трансформація вербалізації.
2. Трансформація метафоризації дієслова-присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агентивного підмета.
3. Антонімічний переклад (формальна негативація/позитивація).
4. Сегментація великої групи підмета українського речення у перекладі.
5. Трансформації, пов'язані з функціональними розбіжностями між неозначеною формою українського дієслова та англійським інфінітивом.
6. Трансформація номіналізації.
7. Попередження граматичної та лексичної інтерференції мови оригіналу в перекладі.
8. Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі.
9. Типи та види трансформації вербалізації.
10. Трансформація вербалізації українських неособових дієслівних форм.
11. Трансформація вербалізації українських прикметників.
12. Трансформація вербалізації українських прислівників.
13. Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем.
14. Структурна експлікація-вербалізація.
15. Контекстуальна експлікація-вербалізація.
16. Процеси номіналізації на міжмовному рівні в українсько-англійському напряму перекладу.
17. Причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську.
18. Різновиди трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську.
19. Трансформація вербалізації іменника та іменникових словосполучень.
20. Трансформація вербалізації українських експліцитних слів.
21. Порівняльний аналіз процесів номіналізації в англійській та українській мовах.
22. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову.
23. Втрати і компенсації змісту і стилю при перекладі.

24. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

6.1. *Форми поточного контролю*: семінарські заняття, індивідуальні завдання.

6.2. *Форми проміжного контролю*: модульна контрольна робота.

6.3. *Форми підсумкового контролю*: залік.

7. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на семінарських заняттях, результати самостійної роботи, а також якість виконання студентом індивідуального завдання у вигляді реферату та його презентації.

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі у вигляді тесту.

Зразок модульної контрольної роботи - тесту:

1. What type of the complex transformations works in the translation of the extract from protocol speech: *More broadly, for many people globalization has come to mean greater vulnerability to unfamiliar and unpredictable forces that can bring on economic instability and social dislocation, sometimes at lightning speed.* – *Якщо узагальнити, то для багатьох людей глобалізація стала означати більшу вразливість до впливу незнайомих і непередбачуваних сил, що можуть викликати економічну нестабільність і соціальний безлад, іноді зі швидкістю блискавки.*

- a) addition
- b) omission
- c) antonymic translation
- d) descriptive translation

2. Modulation is ...

- a) the replacement of a lexical unit of a narrower meaning with a lexical unit of a broader meaning
- b) the creation of an equivalent by replacing a unit in SL with a TL unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation
- c) a deliberate introduction of some additional element in the target text to make up for the loss of a similar element in the source text
- d) the replacement of a lexical unit of a broader meaning with a lexical unit of a narrower meaning

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

8.1. *Шкала та схема формування підсумкової оцінки*

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|-----------------|------------------------------|
| 90-100 | Зараховано |
| 70-89 | |
| 51-69 | |
| 26-50 | не зараховано |
| 1-25 | |

Схема розподілу балів

| | | |
|------------------------------------|--|---|
| Максимальна кількість балів | 70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7 | 30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи |
| Мінімальний | 35 балів (поточний контроль) | 16 балів (проміжний) |

| | | |
|-------------------------|--|-----------|
| пороговий рівень | | контроль) |
|-------------------------|--|-----------|

8.2. Критерії оцінювання під час аудиторних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|----------------|---|
| 5 балів | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| 4 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки. |
| 3 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки. |
| 2 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань. |
| 1 бал | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однослівної відповіді. |
| 0 балів | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. |

8.3. Критерії оцінювання самостійної роботи та індивідуальних завдань

| Вид | Максимальна кількість балів |
|---|------------------------------------|
| Конспект теоретичних положень з проблематики семінару | 5 |
| Виконання комплексів вправ | 5 |
| Реферат | 5 |
| Презентація | 5 |

Критеріями оцінювання роботи з проблематики семінару є здатність студента розкрити зміст запропонованого матеріалу. Оцінювання *реферату* здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність дослідження, виконання поставлених автором завдань, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела. Критеріями

оцінювання *презентації* є її відповідність змісту доповіді студента за матеріалами дослідження та оригінальність візуального представлення.

8.4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Проміжний контроль з означеного курсу проводиться у вигляді тестової модульної контрольної роботи, яка передбачає 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких є правильною. Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне розв'язане тестове питання. Оцінювання модульної контрольної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «30». Мінімальна межа складання контрольної роботи – 16 балів. Критеріями оцінювання є: правильність і повнота відповіді.

8.5. Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

9. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посіб.-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. (Очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Междунар. отн-я, 1973. – 215 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
4. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособ. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
5. Кальниченко О.А., Подміногін В.О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навч. посіб. – Харків: Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
7. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.
8. Нойберт, Альбрехт. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отн-я, 1978. – С. 185-202.
9. Чередниченко О.І. Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць; Спец. випуск: Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. – К., 2001. – С. 485-489.
10. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови // Теорія і практика пер.: Республ. міжвідомч. наук. зб. – К.: Вища шк., 1990. – Вип. 17. – С. 18-26.
11. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
12. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.
13. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.
14. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Луцьк: Вежа, 2000. – 170 с.
15. Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов. / Відп. ред. Ю.О. Жлуктенко. – К.: Наукова думка, 1981. – 354 с.
16. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnytsia: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.

10.2. Допоміжні джерела

1. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей / Переводы. Вступит. статья и общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Междунар. отн-я, 1978. – 229 с.
2. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.
3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу. – М.: Междунар. отн-я, 1976. – 190 с.
4. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – Киев: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
5. Newmark, Peter. Approaches to Translation. – Oxford – New York – Toronto – Sydney – Paris – Frankfurt: Pergamon Press, 1988 (first edition 1981). – 200 p.
6. Nida, Eugene A. Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida. Selected and Introduced by Anwar S. Dil. – Stanford, California: Stanford University Press, 1975. – 284 p.

10.3. Інтернет-ресурси

1. Gutt, Ernst-August. A theoretical account of translation – without a translation theory. <<<http://cogprints.org/2597/01/THEORACC.htm>>>
2. Naydan, Michael. Found in Translation: A Conversation with Michael Naydan. – February, 2005. <<<http://www.rps.psu.edu/inconversation/russian.html>>>
- Trivedi, Harish. Translating Culture vs. Cultural Translation. <<<http://www.uiowa.edu/~iwp91st/may2005/pdfs/trivedi.pdf#search=%22cultural%20translation%22>>>



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

Трансформаційні аспекти перекладу на англійську мову
(назва)

1. Основна інформація про дисципліну

Тип дисципліни: вибіркова Форма навчання: денна
Освітній ступінь: БАКАЛАВР
Галузь знань: 035 Філологія
Спеціальність: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
Освітня програма: Філологія: германські мови та літератури (переклад включно)
Рік навчання: 4 Семестр: 7
Кількість кредитів (годин): 4 (120 год.: 48 - семінарські; 72- самостійна робота)
Мова викладання: англійська

2. Інформація про викладача (викладачів)

ПІБ: Сорока Тетяна Вячеславівна
Науковий ступінь, вчене звання, посада: к.філол.н., доцент кафедри англійської філології
Кафедра: англійської філології
Робочій e-mail: magpie3f@mail.ru
Години консультацій на кафедрі: п'ятниця 14:00 – 15:00

3. Опис та мета дисципліни

Предмет вивчення навчальної дисципліни: базові постулати теорії перекладу у процесі аналізу, ідентифікації та подолання морфологічних та синтаксичних труднощів перекладу різножанрових українських текстів засобами цільової мови.

Метою вивчення дисципліни є: попередження граматичної інтерференції мови оригіналу у перекладі.

Передумови для вивчення дисципліни: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Загальне мовознавство»; «Сучасна українська мова»; «Комунікативний курс англійської мови»; «Практичний курс англійської мови»; «Вступ до перекладознавства», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

4. Результати навчання

Знання: морфологічних та синтаксичних особливостей вихідної та цільової мов, перекладацьких відповідників у галузі граматики, лексичних розбіжностей в структурі двох мов, основних лексичних труднощів перекладу та лексичних і комплексних трансформацій, фонових знань, комунікативного ефекту оригіналу.

Уміння: застосовувати різні типи перекладацьких трансформацій мовних одиниць та явищ для досягнення адекватності їх перекладу; знаходити функціонально-доречні шляхи перекладу з української мови; аналізувати та редагувати зроблений переклад.

Комунікація: використовувати набуті знання при веденні дискусій з питань професійно орієнтованого характеру; співпрацювати з носіями різних етнолінгвокультурних цінностей; створювати умови для комунікації із представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій.

Автономність та відповідальність: виконувати індивідуальні завдання означеної проблематики, виявляти самостійність і соціальну відповідальність, громадянські та патріотичні чесноти при виконанні функціональних обов'язків.

5. Структура дисципліни

Тема № 1. Особливості вербальності будови англійської та української мови як передумова перекладацьких трансформацій

| Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|---|--|
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Визначення поняття вербальності речення в англійській та українській мовах. 2. Порівняльний аналіз граматичних категорій дієслівних форм англійської й української мов. 3. Встановлення та порівняння ступеня вербальності неособових дієслівних форм двох мов. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі. 2. Втрати і компенсації змісту і стилю при ерекладі. <p><i>Підготувати презентацію на тему Відмінності у функціонуванні дієслівних форм в англійській і українській мовах в обсязі 15 слайдів</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |

Тема № 2. Поняття вербальності речення.

| | |
|---|---|
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Співвідношення англійської й української дієслівної структури речення при перекладі. 2. Визначення поняття трансформації вербалізації. 3. Причини застосування трансформації | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>вербалізації.</p> <p>4. Виокремлення типів та видів трансформації вербалізації при перекладі.</p> | <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Трансформація вербалізації.</p> <p>2. Трансформації, пов'язані з функціональними розбіжностями між неозначеною формою українського дієслова та англійським інфінітивом.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему Ступені вербальності різних видів присудків в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |

Тема № 3. Дієслівні форми в англійській і українській мовах і ступінь їх вербальності.

| | |
|--|--|
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <p>1. Засоби вираження предикативності. Класифікація І.І. Мещанінова.</p> <p>2. Особові дієслівні форми англійської й української мови.</p> <p>3. Неособові дієслівні форми в англійській і українській мовах.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі. 2. Типи та види трансформації вербалізації. <i>Підготувати презентацію на тему Вищий, середній, нижчий ступіні вербальності в обсязі 15 слайдів</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
|--|--|

Тема № 4. Відмінності у функціонуванні дієслівних форм в англійській і українській мовах.

| | |
|---|--|
| <p>Практичне заняття (2 год.): 1. Особова форма дієслова в англійській і в українській мові. 2. Синтаксичні функції дієприкметника в обох мовах. 3. Уведенням додаткових дієслівних форм у речення перекладу.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Трансформація вербалізації українських прикметників. 2. Трансформація вербалізації українських прислівників.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження |

| | |
|---|---|
| <p>3. Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем. <i>Підготувати презентацію на тему Заміна неособових форм дієслова на особові в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
|---|---|

Тема № 5. Вербалізація як перекладацька трансформація.

| | |
|---|--|
| <p>Практичне заняття (2 год.): 1. Співвідношення дієслівних конструкцій в англійській і в українській мові в контексті трансформації вербалізації. 2. Класифікація перекладацьких трансформацій В.І. Карабана. Трансформацію вербалізації в контексті видів перекладацької трансформації: субституція, граматичне додавання, вилучення, комплексна лексико-граматична трансформація. 3. Лексичні трансформації: конкретизація, лексичне додавання, лексична заміна.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Структурна експлікація-вербалізація. 2. Контекстуальна експлікація-вербалізація. <i>Підготувати презентацію на тему Способи перекладу: контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний переклад, описовий переклад в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |

Тема № 6. Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі.

| | |
|---|---|
| <p>Практичне заняття (2 год.): 1. Мовні причини застосування трансформації вербалізації (комплексної перекладацької трансформації) в аспекті перекладацьких трансформацій (граматичних, лексичних,</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга,</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>стилістичних).</p> <p>2. Граматичні причини трансформації вербалізації.</p> <p>3. Лексичні причини трансформації вербалізації.</p> <p>4. Жанрово-стилістичні причини трансформації вербалізації.</p> | <p>Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську.</p> <p>2. Різновиди трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему Мовленнєві та комунікативно-перекладацькі причини трансформації вербалізації в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |

Тема № 7. Типи трансформації вербалізації.

| | |
|---|--|
| <p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Основні типи перетворень.</p> <p>2. Транспозиція частин мови.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa:</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Трансформація вербалізації іменника та іменникових словосполучень. 2. Трансформація вербалізації українських експліцитних слів. <i>Підготувати презентацію на тему Лексико-синтаксичні трансформації в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
|---|--|

Тема № 8. Трансформація вербалізації в перекладі з української мови на англійську.

| | |
|--|---|
| <p>Практичне заняття (6 год.): 1. Класифікація видів вербалізації за морфологічними (частининомовними) характеристиками. Класифікація видів вербалізації за синтаксичними характеристиками. Трансформація вербалізації українських експліцитних слів та їх англійські відповідники. 2. Трансформація вербалізації українських іменників й іменникових словосполучень. 3. Трансформація вербалізації українських прикметників. 4. Трансформація вербалізації українських неособових дієслівних форм.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Порівняльний аналіз процесів номіналізації в</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. |

| | |
|--|---|
| <p>англійській та українській мовах.</p> <p>2. Трансформація вербалізації українських експліцитних слів.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему Трансформація вербалізації українських прислівників в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
|--|---|

Тема № 9. Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем.

| | |
|---|--|
| <p>Практичне заняття (6 год.):</p> <p>1. Структурна експлікація-вербалізація</p> <p>2. Контекстуальна експлікація-вербалізація.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Процеси номіналізації на міжмовному рівні в українсько-англійському напрямку перекладу.</p> <p>2. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі: заміна директива на непрямий директив-квеситив, заміна констатива на риторичне запитання, переклад риторичних запитань в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |

Тема № 10. Особливості застосування трансформації вербалізації з української мови на англійську.

| | |
|--|--|
| <p>Практичне заняття (6 год.):</p> <p>1. Специфіка використання трансформації вербалізації при однаковому об'єкті перекладу. Особливості застосування вербалізації англійських і українських іменників. Характерні риси вербалізації англійських та українських прикметників. Відмінні риси вербалізації дієприкметників та інфінітивів. Властиві риси використання вербалізації прислівників.</p> <p>2. Особливості застосування трансформації вербалізації за відмінних об'єктів перекладу. Вживання вербалізації герундія. Застосування вербалізації дієприслівника.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Контекстуальна експлікація-вербалізації прихованих дієслівних сем залежно від напрямку перекладу. 2. Види речень, до яких застосовується контекстуальна експлікація-вербалізація в англо-українському перекладі. 3. Види речень, де контекстуальна експлікація-вербалізація спостерігається лише в перекладі з української мови. <p><i>Підготувати презентацію на тему Структурна експлікація-вербалізації прихованих дієслівних сем залежно від напрямку перекладу в обсязі 15 слайдів</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |

Тема № 11. Номіналізація як перекладацька трансформація.

| | |
|--|--|
| <p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Процеси номіналізації на міжмовному рівні на прикладі українсько-англійському напрямку перекладу. Причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську: граматичні причини, словотвірні причини, жанрово-</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>стилістичні причини, мовленнєві причини.</p> <p>2. Неповна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу. Повна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу.</p> | <p>Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Попередження граматичної та лексичної інтерференції мови оригіналу в перекладі.</p> <p>2. Трансформація вербалізації українських неособових дієслівних форм.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |

Тема № 12. Прагматика перекладу.

| | |
|--|--|
| <p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Методи оцінки якості перекладу. Поняття адекватності перекладу.</p> <p>2. Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний та вільний переклад. Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів. Опозиція «норма/девіація (відхилення)» в процесі перекладу мовних варіантів.</p> <p>3. Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Переклад написів та оголошень. 2. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі. 3. Переклад прагматичних ідіом. <i>Підготувати презентацію на тему Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю) в обсязі 15 слайдів</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
|--|---|

Тема № 13. Мовні форми, мовні значення і позамова ситуація при перекладі.

| | |
|---|---|
| <p>Практичне заняття (4 год.): 1. Денотативний, конотативний та дискурсивно-прагматичний аспекти перекладу. Зміст як інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів (слів, словосполучень тощо). 2. Екстралінгвістична та лінгвістична інформація при перекладі. Види екстралінгвістичної інформації (константної та okazionalnoї): денотативна (семантична), конотативна (експресивно-стилістична), соціолокальна, хронологічна, соціокультурна (прагматична), асоціативно-образна та ін. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Типологія перекладу. 2. Різновиди перекладу за ознаками ситуації перекладу: письмовий та усний переклад, художній,</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій |

| | |
|---|--|
| науково-технічний, офіційний тощо. <i>Підготувати презентацію на тему Критерії оцінки якості перекладу в обсязі 15 слайдів</i> | Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с. 5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p. |
|---|--|

Тема № 14. Термінологічні питання перекладу.

| | |
|---|--|
| <p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Термінологічні паралелі. Чотири види відповідностей лексичних паралелей у національних терміносистемах.</p> <p>2. "Фальшиві друзі перекладача": часткові інтернаціоналізми та псевдоінтернаціональна лексика (міжмовні омоніми). Причини виникнення "фальшивих друзів перекладача" (за Е.Ф. Скороходько та Д.С. Лотте).</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.</p> <p>2. Різновиди перекладу за ознаками ситуації перекладу: письмовий та усний переклад, художній, науково-технічний, офіційний тощо.</p> <p>3. Параперекладацька діяльність.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему Переклад, анотування та реферування в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції оригіналу в перекладі . – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.</p> <p>5. Korunets' I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages.–Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.</p> |

6. Політика курсу

Політика щодо відвідування навчальних занять.

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ» студенти мають обов'язково бути присутніми на практичних заняттях. Студент, який з поважних причин, підтверджених документально, був відсутній на

практичному занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення до навчання. Студент, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Студенти, які навчаються за індивідуальним графіком, мають в повному обсязі виконати додаткові індивідуальні завдання, попередньо узгодивши їх з викладачем. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності студента на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, йому призначається інша дата складання модульної контрольної роботи.

Політика академічної доброчесності.

Студенти мають дотримуватись правил академічної доброчесності відповідно до «Кодексу академічної доброчесності ІДГУ». Наявність академічного плагіату в студентських роботах є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування студентів під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

7. Проміжний і підсумковий контроль

Форма проміжного контролю

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій тестовій формі або у формі комп'ютерного тестування. Студентові пропонується розв'язати 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких є правильною.

Приклади тестових завдань

Варіант №1

Розв'язати тести:

1. What type of the complex transformations works in the translation of the extract from protocol speech: *More broadly, for many people globalization has come to mean greater vulnerability to unfamiliar and unpredictable forces that can bring on economic instability and social dislocation, sometimes at lightning speed.* – *Якщо узагальнити, то для багатьох людей глобалізація стала означати більшу вразливість до впливу незнайомих і непередбачуваних сил, що можуть викликати економічну нестабільність і соціальний безлад, іноді зі швидкістю блискавки.*

- a) addition
- b) omission
- c) antonymic translation
- d) descriptive translation

2. Modulation is ...

- a) the replacement of a lexical unit of a narrower meaning with a lexical unit of a broader meaning
- b) the creation of an equivalent by replacing a unit in SL with a TL unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation
- c) a deliberate introduction of some additional element in the target text to make up for the loss of a similar element in the source text
- d) the replacement of a lexical unit of a broader meaning with a lexical unit of a narrower meaning

Форма підсумкового контролю – залік

8. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|-----------------|------------------------------|
| 90-100 | зараховано |
| 70-89 | |
| 51-69 | |
| 1-50 | не зараховано |

Схема розподілу балів

| | | |
|-------------------------------------|--|---|
| Максимальна кількість балів | 70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,7 | 30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи |
| Мінімальний пороговий рівень | 35 балів (поточний контроль) | 16 балів (проміжний контроль) |

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Досягнення студентів на практичних заняттях, а також виконана ними самостійна робота оцінюються за шкалою від «0» до «5».

Критерії оцінювання під час практичних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|----------------|--|
| 5 балів | Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| 4 бали | Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, розв'язує задачі стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки. |
| 3 бали | Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки. |
| 2 бали | Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань. |
| 1 бал | Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді. |
| 0 балів | Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту |

теоретичних питань та практичних завдань.

Критерії оцінювання самостійної роботи

| Вид | Максимальна кількість балів |
|---|-----------------------------|
| Конспект теоретичних положень з проблематики семінару | 5 |
| Виконання комплексів вправ | 5 |
| Реферат | 5 |
| Презентація | 5 |

Критеріями оцінювання роботи з проблематики семінару є здатність студента розкрити зміст запропонованого матеріалу. Оцінювання *реферату* здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність дослідження, виконання поставлених автором завдань, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела. Критеріями оцінювання *презентації* є її відповідність змісту доповіді студента за матеріалами дослідження та оригінальність візуального представлення.

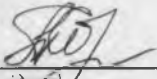
Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Проміжний контроль з означеного курсу проводиться у вигляді тестової модульної контрольної роботи, яка передбачає 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких є правильною. Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне розв'язане тестове питання. Оцінювання модульної контрольної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «30». Мінімальна межа складання контрольної роботи – 16 балів. Критеріями оцінювання є: правильність і повнота відповіді.

Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

Викладач


(підпис)

Т. В. Сорога
(підпис)

Затверджено на засіданні кафедри англійської мови та перекладу
протокол № 5 від «17» грудня 2020 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

Г. О. Олейнікова
(підпис)